

УДК 811.531

Рагозина Сабина Сергеевна, ассистент
Кафедра алтаистики и китаеведения
Казанский (Приволжский) федеральный университет
sabi.ragozina@gmail.com

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИ РАБОТЕ С ОРИГИНАЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ В ПРЕПОДАВАНИИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация.** Методика преподавания корейского языка включает в себя крупный блок работы с оригинальными текстами на корейском языке. Это могут быть тексты из учебных пособий, дополнительные тексты, взятые из печатных изданий или интернета.*

При работе с такими текстами, основной целью преподавания ставится понимание слушателями смысла текста. Для этого слушатель должен в полной мере владеть грамматическим и лексическим материалом.

*В данной работе будут рассмотрены лексические проблемы работы с оригинальными текстами, которые связаны с труднопереводимыми и заимствованными словами. **Ключевые фразы и слова:** корейский язык, заимствования, труднопереводимые слова, корееведение, Южная Корея.*

Ragozina Sabina Sergeevna, assistant lecturer
Department of Altaic and Chinese studies
Kazan (Volga Region) Federal University
sabi.ragozina@gmail.com

LEXICAL PROBLEMS APPEARED IN AUTHENTIC KOREAN TEXTS

***Abstract.** Teaching methodology of Korean language includes work with authentic texts in Korean. These can be texts from students' books, additional texts from printed sources or Internet.*

The main aim of working with these texts is their full understanding. In order to understand them students should acquire appropriate grammar and lexical material.

In this article some of lexical problems of working with authentic texts will be discussed. These are problems connected with non or hardly translatable words and lexical borrowings.

***Key words and phrases:** Korean language, lexical borrowing, non-translatable words, Korean studies, South Korea.*

Методика преподавания корейского языка включает в себя крупный блок работы с оригинальными текстами на корейском языке. Это могут быть тексты из учебных пособий, дополнительные тексты, взятые из печатных изданий или интернета.

При работе с такими текстами, основной целью преподавания ставится понимание слушателями смысла текста. Для этого слушатель должен в полной мере владеть грамматическим и лексическим материалом.

В данной работе будут рассмотрены лексические проблемы работы с оригинальными текстами, которые связаны с труднопереводимыми и заимствованными словами. Примеры взяты из учебных пособий, использующихся при преподавании корейского языка.

Заимствованные слова (외래어)

Заимствованные слова – слова, принадлежащие другому языку, но вошедшие в лексическую систему языка другой страны, ассимилировавшись в фонетическую систему и систему значений принимающего языка. Наибольшее число заимствований в корейский язык

пришло из китайского и японского языка. В последнее десятилетие заимствования из английского языка получают все большее распространение [7 – с. 100].

Как правило, феномен заимствования связан с отсутствием реалии в культуре страны принимающего языка. Например, слово 컴퓨터 – «компьютер». Оно является заимствованным из английского языка.

Однако корейский язык не только заимствует некоторые слова, но и позволяет им вступать в деривативные и морфологические связи. Например, 드라이브 – «езда на машине». Это слово путем добавления глагола 하다 «делать», превратилось в новое слово 드라이브하다 – «кататься на машине». Подобные «гибридные слова» или 혼종어. Корейские слова-гибриды могут составляться по следующим схемам: корейское слово + заимствование или заимствование + заимствование. Например: 나일론(англ.) + 옷(кор.) → 나일론옷; 잉크(англ.) + 병(кит.) → 잉크병, 버터(англ.) + 빵(кит.) → 버터빵 [7 – с. 101].

Заимствования, пришедшие в корейский язык из английского, связывают с феноменом, которому дали специальное название – Конглиш (Konglish). Конглиш – это использование английских слов в корейском языке. Однако различия английского и корейского языка дают о себе знать и представляют немалые сложности. Некоторые английские слова ввиду серьезных отличий фонетических структур двух языков превратились в заимствования, которым нужен отдельный перевод[1]. Например слово 파마 – «перманентная завивка». Не каждый англоговорящий слушатель распознает в нем родное “permanent”.

Так же интересен факт того, что хотя некоторые слова были заимствованы из английского языка, они имеют более аутентичные аналоги. Например 엘리베이터 – заимствование от “elevator” и 승강기 – корейское слово, переводимое как «лифт».

В связи с этим в Корее все большее число исследователей, профессоров и ученых ратует за уменьшение использования англоязычных заимствований. Хотя полностью от них отказаться не возможно, так как английский язык и термины на нем используются в промышленных производствах, узконаправленных специализациях и пр.

Таким образом, преподаватели корейского языка в свою очередь должны быть уверены в своих знаниях английского, и требовать того же от студентов, что не всегда возможно, так как в России существует большое количество немецких и французских лицеев, где приоритетными являются другие языки.

Гораздо проще обстоят дела с заимствованиями из китайского языка, как так они не полностью ассимилировали фонетическую структуру, и зачастую сложно бывает распознать его среди чисто корейских слов.

Заимствования из китайского наоборот могут поспособствовать изучению корейского языка. В корейский язык китайские заимствования пришли в виде слов, записанных хангылем. Оригиналы же слов имеют под собой иероглифичную основу. Знание хотя бы базовых иероглифов часто может стимулировать анализ новой неизвестной лексики. Например: 비행기 заимствовано из китайского, слова, содержащие слог 비행, который скорее всего будет связан с полетами. 비행사 – летчик, 비행선 – авиалинии, 비행운 – след в небе от самолета, 비행접시 – фризби и т.д.

Примеры заимствований из учебных пособий:

1. 아파트 근처에는 마트, 은행, 헬스클럽 등도 많이 있어서 편리하게 생활할 수 있습니다 [2 – с. 91].

«Возле **квартирных домов** есть **продуктовые гипермаркеты**, банки, **фитнесс клубы** и многое другое, поэтому в них удобно жить».

В данном примере заимствованы следующие слова: 아파트 от английского «apartment», 마트 от английского «mart», 헬스클럽 от английского «health club».

2. 요즘 우리는 일상생활에서 스마트폰의 앱을 많이 사용합니다[2 – с. 83].

«В последнее время мы в нашей повседневной жизни много пользуемся **мобильными приложениями**».

В этом предложении заимствовано словосочетание 스마트폰의 앱 – «smartphone app».

3. 최근 한 신문사에서는 대학생들의 아르바이트 경험에 대한 설문 조사를 했습니다 [2 – с. 75].

«Одна газета недавно выпустила статью с опросом об опыте студенческих **подработок**».

В данном примере приведено слово 아르바이트. Оно заимствовано из немецкого языка – «arbeit», хотя несколько изменило его основное значение. В корейском языке оно означает подработку или работу на не полную ставку.

Труднопереводимые слова

Труднопереводимые слова – это слова, которых нет среди реалий культуры принимающего языка. К таким словам, как правило, относятся слова, обозначающие названия блюд, музыкальных предметов, элементов одежды, национальных праздников и т.п. При работе с текстами, в которых возникают подобные слова, задача преподавателя – правильно объяснить его значение, а так же сформировать у учащегося адекватное восприятие данной реалии и уважительное отношение к культуре изучаемого языка.

Изучение любого иностранного языка включает в себя так же знакомство с культурологическими особенностями страны-носителя. Корейский полуостров для большинства европейских стран до сих пор остается не познанным. Южная Корея начала вести активную внешнюю политику с момента открытия страны и принятия в Сеуле в 1988 году Олимпийских игр. С тех пор поток туристов в страну с каждым годом увеличивается. Это привело к тому, что кимчи, хангыль и ханбок становятся достоянием мировой культуры. Тексты с такого рода непереводаемыми словами встречаются в учебных пособиях повсеместно, а с возрастанием уровня владения языком, усложняются и слова. Часто простого объяснения не хватает для адекватного восприятия феномена. Перевести слово «кимчи» как «острая пекинская капуста» не достаточно. Рекомендуются отдельно объяснять, что культура «кимчи» имеет глубокие корни в традиции корейского полуострова и включена в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, что приготовление этой еды связано с отдельным праздником, во время которого во всех провинциях страны начинается маринование кимчи [8].

Примеры непереводаемых слов из учебных пособий:

1. 제가 만든 **비빔국수**예요. 어때요? 정말 맛있겠지요? **고추장**을 많이 넣어서 조금 매웠지만 정말 맛있었어요 [2 – с. 43].

«Это **пибим-куксу**, которое я сделала. Как Вам? Правда, вкусно? Я добавила в него много **кочу-джан**, поэтому оно слегка острое, но очень вкусное».

В этом примере читатель видит несколько слов, которые не переводятся на русский язык, это – **비빔국수** и **고추장**. Первое слово – название блюда, второе – название традиционного ингредиента, который добавляется в большинство блюд корейской кухни – соуса на основе маленького острого перца.

2. 오늘 점심 식사 후에 맛있는 후식을 먹고 싶어서 학교 앞 **팥빙수** 가게에 갔어요 [2 – с. 25].

«Сегодня после обеда мне захотелось съесть десерта, поэтому я пошла в кафе, где продают **пат-пинсу**».

В данном примере, так же как и в предыдущем, возникает непереводаемое слово, обозначающее традиционный десерт из льда и бобов и фруктов – **пат-пинсу**.

3. '서당'은 조선 시대의 교육기관으로 오늘날 한국의 초등학교·중학교와 같은 역할을 했습니다 [2 – с. 21].

«**“Содан”** – это образовательное учреждение в эпоху Чосон, которое играло роль современных начальных и средних школ».

В данном примере не переводимое слово – 서당. Это культурологический исторический термин, который обозначает образовательное учреждение.

Другие труднопереводимые слова – это отдельная категория слов в корейском – звукоподражательные или 의태어 и 의성어. Этимология этих слов уходит корнями в давние традиции, но корейцы до сих пор активно пользуются ими как в разговорной, так и в письменной речи. Звукоподражательные слова в корейском языке делят на две группы: 의성어 – слова, которые повторяют звуки, производимые животными и людьми; 의태어 – слова, воспроизводящие движения и формы [4].

Слова, которые воспроизводят звуки, не смотря на их кажущуюся универсальность, у разных народов воспринимаются по-разному. Не исключением являются корейский и русский языки. К примеру, «храпеть» возникло от звуков [xp], которые в нашем понимании воспроизводят храп человека. В корейском языке тот же самый звук воспроизводится следующим образом – «드르렁드르렁» [de reu rung de reu rung], от этого звукоподражания возникает слово «드르렁드르렁거리다», которое переводится как «очень громко храпеть». Некоторые звукоподражательные слова могут отсутствовать в одном из языков. К примеру слово «꿀꺽꿀꺽하다» [kkulkkeok-hada], которое переводится как «жадно глотать воду». Возникло это слово от подражания звукам производимым горлом при глотании [5].

Слова, воспроизводящие движения и формы, более сложны для перевода и понимания, нежели предыдущая группа звукоподражаний. К примеру слово «바둥바둥하다» [padungpadung-hada] используется для передачи чувства падения небольшого предмета, который продолжает катиться после падения [5].

Примеры звукоподражательных слов из учебных материалов:

1. 뭔가 이상하다고 생각한 오빠는 살금살금 부엌으로 가서 문틈으로 안을 들여다보았습니다[3 – с. 45].

«Что-то странное, - подумал старший брат и тихонечко прошел в кухню и заглянул в дверную щель».

В данном примере слово 살금살금 – это слово, подражающее звуку тихого и незаметного движения.

2. 밤하늘에는 별이 반짝반짝 빛나고 있었습니다[2 – с. 48].

«В ночном небе сияли звезды».

В этом предложении слово 반짝반짝 передает эффект мерцающего света.

3. 이렇게 신호등도 깜빡깜빡 하고 차들도 썹썹 달리는데 조금 더 기다렸다가 건너요[6].

«И светофор заморгал, и машины неистово понеслись, чуть подождав, перешли дорогу».

В выше представленном примере слова 깜빡깜빡 и 썹썹 достаточно трудны для перевода, так как выполняют скорее усилительную функцию, нежели несут определенный смысл. Слово 깜빡깜빡 используется для передачи периодических движений или состояний. Моргание светофора – являет собой некоторую периодичность, поэтому оно и было использовано в качестве сказуемого. Слово 썹썹 же используется для передачи живого, неистового движения. Его использовали для усиления эффекта от быстро едущих автомобилей.

Таким образом, можно прийти к выводу, что работа с оригинальными текстами требует от преподавателя знания не только корейского, но и других иностранных языков (преимущественно английского). Так как большое количество заимствований все чаще и чаще появляется не только в речи самих корейцев, но и в текстах учебников и справочных материалов. Более того, особенности корейского произношения и слогового построения слов зачастую сильно изменяют оригинальное слово, что делает его тяжелым для понимания даже в случае, если и преподаватель и слушатель владеют иностранным языком. Это доставляет

отдельные сложности, которые, к сожалению, трудно решить без помощи носителей языка, так как подобные слова редко вносятся в словари.

Кроме того, от преподавателя требуется соответствующие знания культурологического материала. Это особенно необходимо для того, чтоб слушатель в полной мере смог понять и оценить важность культурного феномена, что, в свою очередь, будет формировать у него адекватное и уважительное отношение к культуре Кореи.

Литература:

1. Lee Chung-sup Let's avoid Konglish [Электронный ресурс]. URL: // http://www.koreatimes.co.kr/www/news/nation/2014/06/298_154655.html (Дата обращения: 01.02.2017)
2. 김중섭, 조현용, 이정희 경희한국어 읽기 2 Get it Korean Reading // (주)도서출판 하우, 2014. – p. 21-91
3. 김성희, 이효정, 이석란 서강한국어 STUDENT'S BOOK 5B // 서강대학교 국제문화교육원 출판부, 2013. – p. 45-48
4. 국립국어원 윤희원 의성어·의태어 개념과 정의 [Электронный ресурс]. URL: // http://www.korean.go.kr/nkview/nklife/1993_2/1993_0201.pdf (Дата обращения: 01.02.2017)
5. 국립국어원 채완 의성어와 의태어 차이 [Электронный ресурс]. URL: // http://www.korean.go.kr/nkview/nklife/2006_4/2006_0411.pdf (Дата обращения: 01.02.2017)
6. 신현숙, 강현화, 이미혜 외국인 유학생을 위한 인문 한국어 Korean Language for Academics in Humanities // (주) 다락원, 2009. – p. 89
7. 이석주, 이주행 한국어학 개론 // 보고서, 2007. – p. 100-101
8. Официальный сайт национальной организации туризма Кореи [Электронный ресурс]. URL: // http://russian.visitkorea.or.kr/rus/CU/CU_RU_4_2_1_2.jsp (Дата обращения: 01.02.2017)